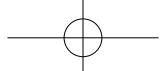


Contents

| | |
|--|------------|
| Introduction | iii |
| About the Authors | vi |
| Part One: Basic Issues in Chinese-English Translation | I |
| Chapter 1 Basic Concepts of Translation | 3 |
| Chapter 2 Some Comparisons Between English and Chinese | 18 |
| Part Two: Basic Techniques | 31 |
| Chapter 3 Conversion | 33 |
| Chapter 4 Amplification | 40 |
| Chapter 5 Omission | 47 |
| Chapter 6 Changing the Perspective | 52 |
| Chapter 7 Division and Combination | 56 |
| Chapter 8 Syntax—Repositioning Components | 64 |
| Chapter 9 Relative Clauses | 69 |
| Chapter 10 Adverbial Clauses | 75 |
| Chapter 11 The Passive Voice | 80 |
| Part Three: Advanced Issues | 87 |
| Chapter 12 Translation of Metaphors | 89 |
| Chapter 13 Idioms and Four-Character Expressions | 97 |
| Chapter 14 Text Analysis | 104 |
| Part Four: Practice Texts | III |
| Chapter 15 General/Informative Text: 前言 An Introduction to a Dictionary | 113 |



| | | |
|--|--|-----|
| Chapter 16 | Informative/Legal Text: | |
| | 英国法律周欢迎词 A Welcome Speech (Excerpt) | 120 |
| Chapter 17 | Informative/Economic Text: | |
| | 经济增长与国际原油价格 Economic Growth and the Oil Price | 132 |
| Chapter 18 | Vocative/Evaluative Text: | |
| | 品质为冠，服务至美 Best Quality, Best Service | 141 |
| Chapter 19 | Evaluative/Culture-Bound Text: | |
| | 寻找仙境 In Search of a Better Place | 149 |
| Chapter 20 | Informative/Culture-Bound Text: | |
| | 河南介绍 About Henan | 156 |
| Chapter 21 | Informative/Vocative Text: | |
| | 九寨沟介绍 Introducing Jiuzhaigou | 164 |
| Chapter 22 | Expressive/Literary Text: | |
| | 骆驼祥子 <i>Camel Xiangzi</i> (Excerpt) | 172 |
| Conclusion | | 186 |
| Answer Key | | 189 |
| Glossary | | 234 |
| Dictionaries and Other Reference Materials | | 238 |
| Sources Used in the Book | | 247 |